

DAHEIM BETREUT



„PflegerIn mit Herz“: Österreich sucht die engagiertesten und herzlichsten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer – jetzt nominieren! / **„Opiekunki z sercem“:** Austria poszukuje najbardziej zaangażowanych i najserdeczniejszych opiekunów - nominuj już teraz!

„Infirmier cu inimă“: Austria caută cei mai dedicați și mai inimoși asistenți și asistente personale - nominalizați acum! / **„Opatrovateľka so srdcom“:** Rakúsko hľadá najangažovanejšie a najsrdečnejšie opatrovatelky a opatrovatel'ov - nominujte ich teraz!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Menedžerowie grup zawodowych
Preşedinte grupuri profesionale / Preşedintî grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Liebe Betreuerin, lieber Betreuer,



Durch die demografische Entwicklung wird die Betreuung und Pflege betreuungsbedürftiger Menschen immer wichtiger. Eine Rund-um-die-Uhr-Betreuung wird daher in der Zukunft einen besonderen Stellenwert einnehmen. In Debatten zum Thema Qualitätsmanagement stellt der Begriff der „Kundenorientierung“ einen Schlüsselbegriff dar. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass auch da, wo Qualitätsfragen im Bereich der sozialen Arbeit diskutiert werden, dieser Begriff einen zentralen Stellenwert einnimmt. Kommunikation und Interaktion gehören zu den wesentlichen Grundlagen für einen erfolgreichen Betreuungsprozess. Als wichtige Säulen des Betreuungsprozesses beeinflussen Kommunikation und Interaktion auch maßgeblich Gesundheit und Wohlbefinden.

Hier erhalten Sie praxisnahe Anregungen mit zahlreichen Hinweisen zu Themen, die Sie im Zuge Ihrer Tätigkeit berühren und betreffen. Es ist uns wichtig, Sie bei Ihrer wertvollen und verantwortungsvollen Arbeit nach Kräften zu unterstützen. Diese Zeitschrift versteht sich nicht allein als Informationsangebot, sondern auch als Anstoß, über wichtige Themen in unserem Tätigkeitsfeld ins Gespräch zu kommen.



Droga Opiekunko, drogi Opiekunie, Ze względu na rozwój demograficzny, opieka i pielęgnacja osób wymagających opieki nabiera coraz większego znaczenia. Opieka całodobowa będzie zatem odgrywała szczególną rolę w przyszłości. W debatach na temat zarządzania jakością, kluczowe znaczenie ma termin "zorientowanie na klienta". Nie dziwi zatem, że koncepcja ta zajmuje również centralne miejsce, w

którym omawiane są kwestie jakości w dziedzinie pracy socjalnej. Komunikacja i interakcja są niezbędne dla udanego procesu opieki. Komunikacja i interakcja jako ważne filary procesu opieki wpływają w znacznej mierze również na zdrowie i dobre samopoczucie.

Tutaj znajdziesz praktyczne wskazówki dotyczące tematów, które mają wpływ na Twoje życie zawodowe. Ważne jest dla nas, aby Cię jak najlepiej wspierać w Twojej cennej i odpowiedzialnej pracy. Magazyn ten postrzega siebie nie tylko jako serwis informacyjny, ale również jako impuls do rozmowy na ważne tematy związane z naszą dziedziczą działalności.



Dragă asistentă, drag asistent, Datorită dezvoltării demografice, asistența și îngrijirea persoanelor care au nevoie de îngrijire devine din ce în ce mai importantă. De aceea, asistența și îngrijirea 24 de ore din 24 va avea o semnificație deosebită în viitor. În dezbatere pe tema managementului calității, „orientarea către client” este un concept cheie. Prin urmare, nu este surprinzător faptul că, chiar și în cazul în care aspectele legate de calitate sunt discutate în domeniul asistenței sociale, acest termen joacă un rol central. Comunicarea și interacțiunea se numără printre fundamentele esențiale pentru un proces de îngrijire de succes. Ca piloni importanți ai procesului de îngrijire, comunicarea și interacțiunea influențează de asemenea, în mod semnificativ sănătatea și bunăstarea.

Aici veți găsi sugestii practice cu numeroase trimiteri la subiectele care vă afectează și vă privesc în timpul desfășurării activității dumneavoastră. Este important pentru noi să facem tot posi-

bilul pentru a vă sprijini în munca dumneavoastră valoroasă și responsabilă. Această revistă nu este doar o ofertă de informații, ci și un impuls pentru a pune în discuție subiecte importante din domeniul nostru de activitate.



Milá opatrovatelka, milý opatrovatel, kvôli demografickému vývoju je opatrovanie a starostlivosť o ľuď, ktorí sú na ne odkázaní, čoraz dôležitejšia. Celodenná starostlivosť preto bude mať v budúcnosti mimoriadny význam. V diskusiách na tému manažmentu kvality predstavuje „orientácia na zákazníka“ kľúčový pojem. Preto nie je prekvapujúce, že aj v otázkach kvality, o ktorých sa hovorí v oblasti sociálnej práce, zohráva tento pojem ústrednú úlohu. Komunikácia a interakcia patria k podstatným základom pre úspešný proces opatrovania. Komunikácia a interakcia ako dôležité piliere procesu opatrovania výrazne ovplyvňujú aj zdravie a pohodu.

Tu nájdete praktické návrhy s mnohými tipmi na témy, ktoré sa vás dotýkajú a ovplyvňujú počas vašej činnosti. Je pre nás dôležité podporovať vás pri vašej cennej a zodpovednej práci s maximálnym úsilím. Tento časopis nie je určený len ako zdroj informácií, ale aj ako impulz na rozhovor o dôležitých témach v našej oblasti činnosti.

Lic. Jur. Daniela Gumann
Berufsgruppensprecherin
Rzeczniczka grupy zawodowej
Purtătoarea de cuvânt a grupului profesional
Hovorkyňa profesijnej skupiny



Land Salzburg startet Pflege-Offensive

In Salzburg hat sich mit der Abschaffung des Pflegeregresses für die Träger von Seniorinnen- und Seniorenwohnhäusern eine verschärfte Finanzierungssituation ergeben. Für eine sichere Zukunft der Pflege braucht es ausreichend und gut ausgebildete Profis. Uns muss eine Aufwertung des Images gelingen, um den Beruf für junge Menschen und Wiedereinsteigende möglichst attraktiv zu machen. Das Land Salzburg plant aktuell die Installierung einer Pflegeplattform. Dort sollen auf breiter Basis die verschiedenen Problemlagen und Herausforderungen von Expertinnen und Experten sowie politischen Vertretungen aller Ebenen diskutiert und Lösungsansätze gefunden werden – sowohl inhaltlich wie auch finanziell. Bereits in den vergangenen Jahren ist

es gelungen, die Anzahl der Ausbildungsplätze und damit der Absolventinnen und Absolventen in der Pflege kontinuierlich zu steigern.

Es ist ein Anliegen des Landes Salzburg, Bürgerinnen und Bürgern unabhängige Informationen zur Verfügung zu stellen. Eine Stütze der Betreuung sind selbstständige Betreuungspersonen, die das Gewerbe der Personenbetreuung ausüben. Die Arbeitszeiten mit Ihnen sind frei vereinbar. Ist die Betreuungsperson in die Hausgemeinschaft integriert, gilt Folgendes: Die tägliche Arbeitszeit ist durch Ruhepausen von insgesamt mindestens drei Stunden zu unterbrechen. Davon sind mindestens zwei Ruhepausen von 30 Minuten ununterbrochen zu gewähren. Für diese Zeit darf auch keine Arbeitsbereitschaft vereinbart

werden. Für die restlichen 21 Stunden kann Arbeitsbereitschaft vereinbart werden. Tatsächliche Arbeitseinsätze dürfen jedoch nur während höchstens 11 Stunden pro Tag erfolgen.

Kraj związkowy Salzburg uruchamia ofensywę związaną z usługami opiekuńczymi

W Salzburgu zniesienie możliwości korzystania z usług opiekuńczych przez podmioty prowadzące domy spokojnej starości przyczyniło się do pogorszenia sytuacji finansowej. Aby zapewnić bezpieczną przyszłość usług opiekuńczych, potrzeba wystarczającej liczby dobrze wyszkolonych specjalistów. Musimy poprawić wizerunek tego zawodu, aby był on jak najbardziej atrakcyjny dla

młodych ludzi i osób powracających na rynek pracy. Kraj związkowy Salzburg planuje obecnie zainstalowanie platformy usług opiekuńczych. Tam należy omawiać różne problemy i wyzwania ekspertów i przedstawicieli politycznych na szerokiej niwie i znaleźć możliwe rozwiązania – zarówno pod względem merytorycznym, jak i finansowym. W ostatnich latach udało nam się już stale zwiększać liczbę miejsc kształcenia, a tym samym liczbę absolwentów kursów w zakresie opieki.

Jednym z celów kraju związkowego Salzburg jest udostępnianie obywatelom niezależnych informacji. Wsparciem opieki są samozatrudnieni opiekunowie i opiekunki, świadczący usługi opiekuńcze. Godziny pracy są z Państwem swobodnie uzgadniane. Jeśli opiekun/opiekunka jest zintegrowany/a ze społecznością domową, zastosowanie mają następujące zasady: dzienny czas pracy przedzielony jest przerwami wypoczynkowymi trwającymi łącznie co najmniej trzy godziny. Z tego co najmniej dwie przerwy muszą trwać nieprzerwanie przez 30 minut. W tym czasie nie można również wymagać gotowości do pracy. Gotowość do pracy można uzgodnić na pozostałe 21 godzin. Faktyczna praca może być jednak wykonywana maksymalnie przez 11 godzin dziennie.

Landul Salzburg începe ofensiva de îngrijire

În Salzburg, eliminarea regresului de îngrijire pentru instituțiile de locuit pentru persoanele în vârstă a condus la o situație de finanțare agravată. Pentru un viitor sigur al serviciilor de îngrijire, este nevoie de profesioniști suficienți și bine pregătiți. Trebuie să reușim să îmbunătățim imaginea pentru a face profesia cât mai atractivă posibil pentru tineri și pentru cei care își reiau activitatea. În prezent, landul Salzburg planifică instalarea unei platforme de îngrijire. Acolo, diversele probleme și provocări ale experților și ale reprezentanților politici de la toate nivelurile vor fi discutate la scară largă și vor fi găsite metode de rezolvare – atât din punct de vedere financiar. Am reușit deja în ultimii ani, să creștem constant numărul

de locuri de formare profesională și, astfel, numărul de absolvenți în domeniul serviciilor de îngrijire și asistență.

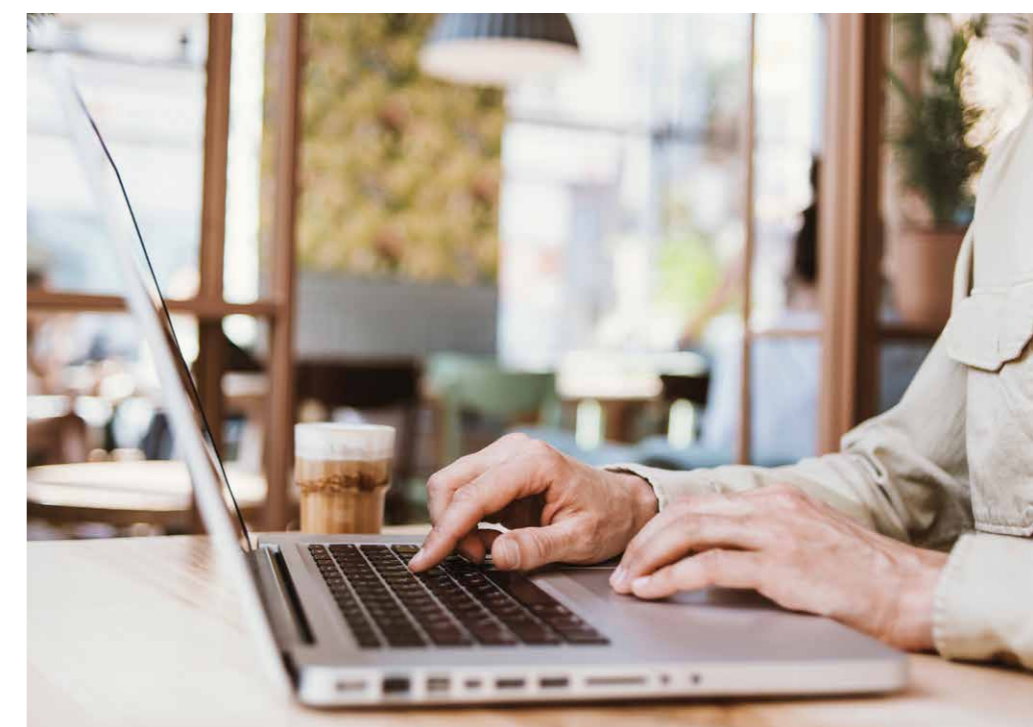
Este o preocupare a landului Salzburg să ofere cetățenilor informații independente. Un stâlp al serviciilor de îngrijire îl reprezintă asistenții personali care desfășoară activități independente, care practică meseria de îngrijire și asistență a persoanelor. Programul de lucru poate fi convenit liber cu dumneavoastră. Dacă persoana care oferă servicii de îngrijire este integrată în gospodărie, se aplică următoarele: Programul de lucru zilnic trebuie să fie întrerupt prin pauze de odihnă de cel puțin trei ore în total. Dintre acestea, cel puțin două pauze de odihnă de 30 de minute trebuie să fie acordate neîntrerupt. Pentru această perioadă de timp nu se poate conveni nici o disponibilitate de lucru. Pentru restul de 21 de ore poate fi convenită disponibilitatea de lucru. Cu toate acestea, perioadele de lucru efective pot avea loc numai în timpul a maxim 11 ore pe zi.

Salzburg prechádza do útoku

V Salzburgu viedlo zrušenie prístupu k majetku pre zariadenia na ošetrovanie zdravotne postihnutých a domovy pre seniorov k vyostreniu finančnej situácie.

Pre bezpečnú budúcnosť systému opatrovania je potrebných dostatok dobre vyškolených odborníkov. Musí sa nám podariť zlepšiť obraz tejto profesie, aby sme ju čo najviac zatriktívili pre mladých ľudí a tých, ktorí by sa k nej mohli vrátiť. Salzburg v súčasnosti plánuje zriadenie platformy pre opatrovanie. Tam budú zoširoka diskutovať o rôznych problémoch a výzvach experti a politickí predstavitelia zo všetkých úrovní a budú hľadať riešenia – z hľadiska obsahového aj finančného. Už v posledných rokoch sa nám darí neustále zvyšovať počet vzdelávacích miest a tým aj počet absolventov v odbore ošetrovatelstva.

Je pre nás dôležité, aby sme občanom Salzburgu poskytli nezávislé informácie. Pilierom systému opatrovania sú nezávislí opatrovatelia a opatrovatelky, ktorí túto činnosť vykonávajú na základe živnosti. Pracovnú dobu je možné s nimi voľne dohodnúť. Ak je opatrovatel/ka integrovaná do domácnosti, platí nasledovné: Denný pracovný čas musí byť prerušený prestávkami na odpočinok v trvaní najmenej tri hodiny. Z toho najmenej dve prestávky musia trvať nepretržite 30 minút. Pre tento čas sa nesmie dohodnúť ani žiadna pracovná pohotovosť. Pre zostávajúcich 21 hodín je možné dohodnúť pracovnú pohotovosť. Skutočná práca sa však môže vykonávať maximálne 11 hodín denne.



„Pflegerinnen und Pfleger mit Herz“ gesucht!



Bis 30. Oktober 2018 können „herzliche“ selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer noch für die Kampagne „PflegerIn mit Herz“ 2018 nominiert werden.



Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit aktiver Gewerbeberechtigung in den neun österreichischen Bundesländern – vom Burgenland bis nach Vorarlberg – tätig. Sie sorgen dafür, dass viele Tausend Österreicherinnen und Österreicher, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ihr Leben weiterhin

zu Hause in ihrer vertrauten Umgebung verbringen dürfen. Sie sorgen auch dafür, dass Tausende Österreicherinnen und Österreicher, die selbst nicht in der Lage wären, ihre betreuungsbedürftigen Angehörigen rund um die Uhr zu betreuen, etwa weil sie beruflich selbst beinahe rund um die Uhr eingespannt sind, ihre Lieben in den besten Händen wissen.

Tätigkeit mit Herz

Sie gehen dieser besonders verantwortungsvollen Tätigkeit mit viel Einsatz und hoher Verlässlichkeit nach. Sie bringen aber auch Leidenschaft und Empathie ein, Einfühlungsvermögen und Verständnis. Ja, sie gehen ihrer Tätigkeit eben nicht bloß mit der geforderten Professionalität nach, sondern mit viel „Herz“. Damit „schenken“ sie den von ihnen betreuten Menschen etwas, was über die vertraglich vereinbarte Leistung weit hinausgeht und eine zutiefst menschliche Dimension berührt: Herzlichkeit.

Um für dieses wertvolle „Geschenk“ symbolisch Danke zu sagen und die Menschen, die es erbringen, vor den Vorhang zu holen, findet heuer, mitinitiiert vom Fachverband „Personenberatung und Personenbetreuung“ der WKO, bereits zum 7. Mal die Wahl zur „Pflegerin bzw. zum Pfleger mit Herz“ statt. Von einer hochkarätig besetzten ExpertInnen-Jury wird in jedem Bundesland aus den Nominierungen aus drei Kategorien jeweils eine „Pflegerin bzw. ein Pfleger mit Herz“ gekürt, um schließlich bei einer Veranstaltung ausgezeichnet zu werden. Eine dieser Kategorien gilt den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern.

Demografische Herausforderung

Ohne das Engagement dieser über 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer wäre eine Versorgung der österreichischen Bevölkerung mit professionellen und leistbaren Betreuungsangeboten

Als „PflegerIn mit Herz“ 2018 schlage ich vor:

Vor- und Nachname

Straße und Hausnummer, Stiege, Stock

PLZ und Ort

Kontaktmöglichkeit (Tel und/oder E-Mail-Adresse)

Begründung:

Die Nominierung der Pflegerin/des Pflegers darf nur mit **ausdrücklicher Zustimmung** der Pflegerin/des Pflegers erfolgen. **Einsendeschluss:** 30. Oktober 2018

Wie haben Sie von „PflegerIn mit Herz“ erfahren?



TV



Internet



Zeitung/Zeitschrift



Folder/Aushang



Bekannte

Bundesministerium
Digitalisierung und
Wirtschaftsstandort

Bundesministerium
Arbeit, Soziales, Gesundheit
und Konsumentenschutz

WKO
WIRTSCHAFTSKAMMERN ÖSTERREICH

AK
ÖSTERREICH

ERSTE SPARKASSE

WIENER STÄDTISCHE
VERSICHERUNGSVEREIN

WIENER STÄDTISCHE
VIENNA INSURANCE GROUP



schlicht nicht möglich. Bald werden knapp zwei Millionen Österreicherinnen und Österreicher über 65 Jahre alt sein. Viele von ihnen werden irgendwann in ihrem weiteren Leben wenigstens teilweise auf Pflege und Betreuung angewiesen sein. Diese Entwicklung, einhergehend mit dem Wandel der familiären Strukturen, wird das System von Pflege und Betreuung in Österreich vor große Herausforderungen stellen.

Die Initiative „PflegerIn mit Herz“ hat es sich daher zum Ziel gesetzt, das öffentliche Bewusstsein für diese Entwicklung zu schärfen und dabei speziell auch den unverzichtbaren Beitrag selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer zu leistbarer Pflege und Betreuung ins Rampenlicht zu rücken.

So funktioniert die Nominierung: Selbstständige Personenbetreuerinnen bzw. selbstständige Personenbetreuer,

zum Beispiel als 24-Stunden-BetreuerIn, können für „PflegerIn mit Herz“ nominiert werden. Für eine Nominierung ist die Zustimmung des oder der Nominierten notwendig. Nominierungen können (am besten mit dem hier abgedruckten Formular) mit dem Kennwort „PflegerIn mit Herz“ versehen per Post an: Postfach 25000 / 1011 Wien übermittelt werden. Die Nominierung kann aber auch online unter www.pflegerin-mit-herz.at erfolgen. Nominierungs- und Einsendeschluss ist der 30. Oktober 2018.

Was geschieht nach der Nominierung? Eine Jury, bestehend aus VertreterInnen von Initiatoren und Förderern sowie der größten österreichischen NGOs im Pflegebereich, wählt in den drei Kategorien „Pflege- & Betreuungsberufe“, „pflegende Angehörige“ sowie „24-Stunden-Betreuung“ pro Bundesland jeweils eine Gewinnerin bzw. einen Gewinner aus.

Im Rahmen einer feierlichen Abschlussgala in Wien werden diese schließlich ausgezeichnet. Außerdem wird das besondere Engagement der SiegerInnen mit einem Geldpreis von je 3.000 Euro gewürdigt.



Poszukiwani „Opiekunki i opiekuni z sercem“

Do 30 października 2018 r. można nadal nominować „serdecznych” samozatrudnionych opiekunów do kampanii „Opiekuni z sercem” 2018 roku.

W dziewięciu austriackich krajach związkowych - od Burgenlandu po Vorarlberg - prowadzi obecnie działalność ponad 60 000 samozatrudnionych opiekunów. Gwarantują oni, że wiele tysięcy Austria-

ków, którzy nie są w stanie sami poradzić sobie z codziennym życiem, może nadal spędzać życie w domu w swoim znajomym otoczeniu. Zapewniają również, że tysiące Austriaków, którzy sami nie są w stanie opiekować się swoimi krewnymi potrzebującymi opieki przez całą dobę, na przykład dlatego, że sami pracują zawodowo prawie przez całą dobę, wiedzą, że ich bliscy są w najlepszych rękach.

Praca z sercem

Wykonują tę szczególnie odpowiedzialną pracę z dużym zaangażowaniem i niezawodnością. Wnoszą również pasję, empatię i zrozumienie. Tak, to prawda, pracują oni nie tylko z wymaganym profesjonalizmem, lecz także z ogromnym „sercem”. W ten sposób „ofiarowują” osobom, którymi się opiekują coś, co wykracza daleko poza uzgodnione w umowie wykonanie usługi i porusza głęboko ludzki wymiar: serdeczność.

Aby symbolicznie podziękować za ten cenny „prezent” i przedstawić osoby, które go wręczają, szerszemu ogółowi, odbędzie się w tym roku, już po raz siódmy, wspólnie zainicjowane przez stowarzyszenie specjalistyczne WKO "Personenberatung und Personenbetreuung", wybory „opiekunki/opiekuna z sercem”. Najwyższej klasy jury złożone z ekspertów wybierze w każdym kraju związkowym po jednej „opiekunce lub jednym opiekunie z sercem” z każdej z nominacji w trzech kategoriach, aby ostatecznie przyznać nagrodę w trakcie uroczystości. Jedna z tych kategorii obowiązuje dla osób pracujących na własny rachunek zajmujących się opieką nad osobami starszymi.

Wyzwania demograficzne

Bez zaangażowania tych ponad 60 000 niezależnych opiekunów nie byłoby po prostu możliwym zapewnienie austriackiej ludności profesjonalnych i przystępnych cenowo usług opieki. Wkrótce prawie dwa miliony Austriaków będzie w wieku ponad 65 lat. Wielu z nich w przyszłości będzie przynajmniej częściowo zależało od opieki i wsparcia. Rozwój ten, któremu towarzyszyć będzie zmiana w strukturze rodziny, będzie wielkim wyzwaniem dla austriackiego systemu opieki.

Inicjatywa „opiekuni z sercem” postawiła sobie zatem za cel zwiększenie świadomości społecznej na temat tego rozwoju, a w szczególności zwrócenie uwagi niezwykłego wkładu niezależnych opiekunów osobistych w przystępną cenowo opiekę i wsparcie.

mości społecznej na temat tego rozwoju, a w szczególności zwrócenie uwagi niezwykłego wkładu niezależnych opiekunów osobistych w przystępną cenowo opiekę i wsparcie.

Jak działa nominacja:

Opiekunowie indywidualni pracujący na własny rachunek, na przykład jako 24-godzinny opiekunowie, mogą być nominowani do kategorii „Opiekuni z sercem”. Nominacja wymaga zgody osoby nominowanej. Nominacje można nadsyłać (najlepiej korzystając ze znajdującego się tutaj formularza) z hasłem "Opiekun z sercem" drogą pocztową na adres: Postfach 25000 / 1011 Wiedeń. Nominację można również zgłosić online na stronie www.pflegerin-mit-herz.at. Ostateczny termin nominacji i składania kandydatur to 30 października 2018 roku.

dzie się w Wiedniu. Ponadto to szczególnie zaangażowanie zwycięzców zostanie uhonorowane nagrodą pieniężną w wysokości 3 000 euro każda.



Se caută „infirmieri și infirmiere cu inimă”!

Până la 30 octombrie 2018, asistenții personali „inimoși” care desfășoară activități independente pot fi în continuare nominalizați pentru campania „Infirmier cu inimă” 2018.

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în cele nouă provincii austriece - din Burgen-

Nominierung noch bis 30. Oktober 2018 möglich. / Nominacja możliwa jeszcze do 30 października 2018 r. / Nominalizarea este încă posibilă până la 30 octombrie 2018. / Nominácia je možná ešte do 30. októbra 2018.

Co dzieje się po nominacji?

Jury składające się z przedstawicieleli inicjatorów, sponsorów jak również największych austriackich organizacji pozarządowych działających w sektorze opieki wybiera po jednym zwycięzcy z każdego regionu w każdej z trzech kategorii: „opieka zawodowa”, „opiekuńczy krewni” oraz „opieka całodobowa”. Osoby te zostaną uhonorowane podczas uroczystej gali zamykającej, która odbę-

land până în Vorarlberg - cu licență profesională activă. Ei se asigură că multe mii de austrieci care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi pot continua să își trăiască viața în continuare acasă, în mediul lor familiar. Ei se asigură, de asemenea, că mii de austrieci, care nu ar putea să aibă grijă 24 de ore de membrii familiei lor care necesită îngrijire, de exemplu, pentru că ei înșiși sunt aproape tot timpul

Postentgelt
zahlt der Verein
"PflegerIn
mit Herz"

ANTWORTSENDUNG

„PflegerIn mit Herz“
Postfach 25000
1011 Wien

AbsenderIn

Vorname

Nachname

Straße und Hausnummer / Stiege / Stock

PLZ und Ort

E-Mail-Adresse (falls vorhanden)

Telefonnummer

Unterschrift



ocupați profesional, îi știu pe cei dragi în cele mai bune mâini.

Activitate cu inimă

Ei desfășoară această activitate deosebit de responsabilă cu multă dedicare și seriozitate. Însă ei oferă, de asemenea, pasiune și empatie, simpatie și înțelegere. Da, ei nu își desfășoară activitatea doar cu profesionalismul necesar, ci și cu multă „inimă”. În acest fel, ei „dăruiesc” oamenilor pe care îi îngrijesc ceva care depășește performanțele convenite contractual și atinge o dimensiune profund umană: cordialitate.

Pentru a spune simbolic mulțumesc pentru acest „dar” prețios și pentru

a aduce în prim-plan oamenii care îl oferă, în acest an are loc, la inițiativa asociației profesionale „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț austriece, pentru a 7-a oară, alegerea „infirmierei, respectiv a infirmierului cu inimă”. În fiecare land federal, un juriu format din experți de mare valoare alege dintre nominalizările din trei categorii, câte o „infirmieră, respectiv un infirmier cu inimă”, pentru a fi, în cele din urmă, distinși la un eveniment. Una dintre aceste categorii este cea a asistenților personali care desfășoară activități independente.

Provocări demografice

Fără angajamentul acestor peste

60.000 de asistenți personali independenți, pur și simplu nu ar fi posibilă oferirea unor servicii de îngrijire și asistență profesionale și accesibile populației austriece. În curând, aproape două milioane de austrieci vor avea peste 65 de ani. Mulți dintre ei vor fi, cel puțin parțial, dependenți de îngrijire și asistență la un moment dat în viața lor viitoare. Această evoluție, împreună cu schimbările în structurile familiale, vor reprezenta provocări majore pentru sistemul de îngrijire și asistență din Austria.

Inițiativa „Infirmier cu inimă” și-a stabilit, prin urmare, obiectivul de a spori gradul de conștientizare a publicului cu privire la această evoluție și, în mod

special, de a aduce totodată în centrul atenției contribuția indispensabilă a asistenților și asistentelor personale care desfășoară activități independente la serviciile de îngrijire și asistență accesibile.

Nominalizarea funcționează astfel:

Asistenții personali care desfășoară activități independente, de exemplu, ca asistent 24 de ore pe zi, pot fi nominalizați pentru titlul de „infirmier cu inimă”. Pentru o nominalizare este necesar acordul persoanei nominalizate. Nominalizările pot fi (de preferat prin formularul pentru tipărit aici) trimise prin poștă, specificând cuvintele cheie „îngrijitor cu inimă” la adresa: Postfach 25000 / 1011 Wien. De asemenea, nominalizarea poate fi făcută și online, la adresa www.pflegerin-mit-herz.at. Termenul limită pentru nominalizare și trimitere este 30 octombrie 2018.

Ce se întâmplă după nominalizare?

Un juriu compus din reprezentanți ai inițiatorilor și sponsorilor, precum și ai celor mai mari ONG-uri austriece din sectorul serviciilor de îngrijire aleg câte un câștigător per land federal, pentru fiecare din cele trei categorii „Profesii de îngrijire și asistență”, „Membri ai familiei care oferă îngrijire” și „Îngrijire și asistență pentru 24 de ore”. Aceștia primesc, în cele din urmă, distincții în cadrul unei gale festive de încheiere în Viena. În plus, angajamentul special al câștigătorilor va fi recunoscut cu un premiu în bani de 3.000 de euro pentru fiecare.



Hădăj sa „opatrovatelky a opatrovatelia so srdcom“!

Ește do 30. oktobra 2018 je možné nominovať „srdečné“ samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a „srdečných“ samostatne zárobkovo činných opatrovatelov do kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“ 2018.

V súčasnosti pracuje v deviatich rakúskych spolkových krajinách - od

Burgenlandu až po Vorarlberg - viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov s aktívnym živnostenským oprávnením. Starajú sa o to, aby tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí už nedokážu sami zvládať svoj každodenný život, mohli naďalej žiť doma vo svojom dôverne známom prostredí. Vďaka nim tisíce Rakúšanov a Rakúšaniek, ktorí by neboli schopní starať sa 24 hodín denne o svojich rodinných príslušníkov odkázaných na opateru, pretože sú sami zamestnaní na plný úväzok, vie, že ich milovaní blízki sú v tých najlepších rukách.

Práca, ktorú treba robiť so srdcom

Túto mimoriadne zodpovednú prácu vykonávajú s veľkou oddanosťou a maximálnou spoľahlivosťou. Ale prinášajú aj lásku a empatiu, toleranciu a pochoopenie. Áno, nevykonávajú svoju prácu len s požadovanou profesionalitou, ale s veľkým „srdcom“. Ľuďom, o ktorých sa starajú, pritom „poskytujú“ niečo, čo ďaleko presahuje zmluvne dohodnuté výkony a čo sa hlboko dotýka ľudského rozmeru: srdečnosť.

Aby sme verejnosti predstavili ľudí, ktorí ju poskytujú a symbolicky im poďakovali za ich vzácny „dar“, koná sa v tomto roku s iniciatívou odborného združenie pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb Hospodárskej komory Rakúska (WKO) už po 7. krát voľba „opatrovatelky alebo opatrovatela so srdcom“. V každej spolkovej krajine kvalifikovaná porota zložená z odborníkov zvolí v troch kategóriách jednu/ jedného „opatrovatelku/opatrovatela so srdcom“, ktorí potom budú ocenení na slávnostnom podujatí. Jedna z týchto kategórií sa vzťahuje aj na samostatne zárobkovo činných opatrovatelov/ opatrovatelky.

Demografické výzvy

Bez angažovanosti týchto viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateliek a opatrovatelov by skrátka nebolo možné poskytnúť obyvateľom Rakúska profesionálnu a cenovo dostupnú starostlivosť. Čoskoro budú takmer dva milióny obyvateľov Rakúska starších než 65 rokov. Mnohí z nich sa v určitom okamihu svojho života stanú aspoň čiastočne závislí od

starostlivosti a podpory. Tento vývoj, spolu so zmenou rodinných štruktúr, stavia systém starostlivosti a opateru v Rakúsku pred veľké výzvy.

Iničiatíva „opatrovatel/ka so srdcom“ si preto stanovila za cieľ zvýšiť povedomie verejnosti o tomto vývoji a pritom zaostriť pozornosť špeciálne aj na nenahraditeľný prínos nezávislých opatrovateliek a opatrovatelov k dostupnej starostlivosti.

Nominácia funguje týmto spôsobom:

Samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a samostatne zárobkovo činných opatrovatelov je možné nominovať na ocenenie „opatrovatel/ka so srdcom“ ako 24-hodinového opatrovatela/24-hodinovú opatrovatelku. Pre nomináciu je potrebný súhlas nominovanej osoby. Nominácie je možné zaslať (najlepšie prostredníctvom tu vytlačeného formulára) s označením „PflegerIn mit Herz“ poštou na adresu: Postfach 25000 / 1011 Wien. Nomináciu je však možné vykonať aj online na stránke www.pflegerin-mit-herz.at. Uzávierka nominácie a zásielok je 30. októbra 2018.

Čo sa stane po nominácii?

Porota pozostávajúca zo zástupcov/ zástupkýň iniciátorov a sponzorov ako aj najväčších rakúskych mimovládnych organizácií v sektore starostlivosti vyberie jedného víťaza za každú spolkovú krajinu v každej z troch kategórií „opatrovatelské & ošetrovatelské profesie“, „rodinní príslušníci poskytujúci opateru“ a „24-hodinová starostlivosť“. Víťazi budú ocenení na slávnostnom záverečnom podujatí vo Viedni. Mimoriadna angažovanosť víťazov/víťaziek bude navyše ocenená peňažnou odmenou 3 000 Eur.



Gewerbe anmelden – wie funktioniert das?



Bianca C. will in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin tätig werden. Von einer Freundin hat sie gehört, dass dafür „das Gewerbe“ anzumelden sei. „Wie funktioniert das und was brauche ich dazu?“, will sie nun wissen.

Selbstständig ausgeübte berufliche Tätigkeiten fallen in Österreich unter die Gewerbeordnung. Die selbstständige Personenbetreuung ist ein freies Gewerbe, das angemeldet werden muss, bevor es ausgeübt werden darf.

Die Anmeldung erfolgt grundsätzlich beim Magistrat bzw. bei der Bezirkshauptmannschaft. In einigen Bundesländern wird die Anmeldung in der Wirtschaftskammer vorgenommen. Informationen und Beratung erteilen das Gründerservice der Wirtschaftskammer: www.gruenderservice.at

Voraussetzungen sind die Vollendung des 18. Lebensjahres, eine EU- oder EWR-Staatsangehörigkeit und das Nichtvorliegen bestimmter Ausschlussgründe wie zum Beispiel Finanzstrafdelikte oder gerichtliche Verurteilungen.

Bei der Anmeldung sind folgende Dokumente (im Original oder in beglaubigter Kopie) vorzulegen: gültiger Reisepass oder Personalausweis, Meldezettel, Strafregisterbestätigung im Original und in beglaubigter Übersetzung (nicht älter als drei Monate, nur in Vorarlberg ist keine Übersetzung nötig). Die Strafregisterbescheinigung muss von Personen nicht vorgelegt werden, die während der letzten 5 Jahre durchgehend in Österreich gemeldet waren.

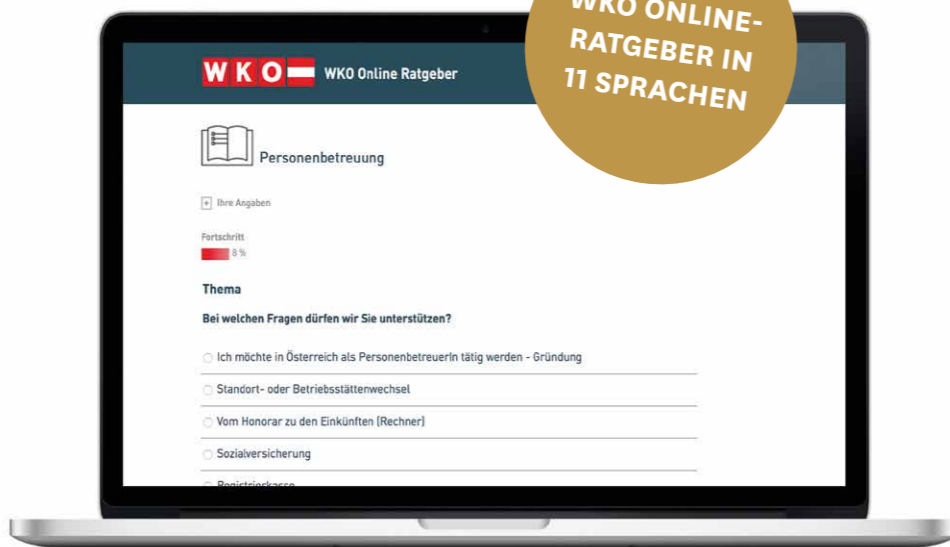
Kosten:

Ca. 60 Euro betragen die Kosten der Gewerbebeanmeldung. Bei erstmaliger Gewerbebeanmeldung werden diese Kosten nach den Richtlinien des Neugrün-

dungsförderungsgesetzes (NeuFöG) gefördert. Dazu ist eine NeuFöG-Bestätigung vorzulegen, die bei persönlicher Vorsprache vom Gründerservice der Wirtschaftskammer in der jeweiligen Regional- oder Bezirksstelle ausgestellt wird.

Mit der Gewerbebeanmeldung werden auch Mitgliedsbeiträge der Wirtschaftskammer fällig, deren Höhe abhängig vom Bundesland ist.

Tipp: Mehrsprachige Infos erhalten Sie auch auf dem Online-Ratgeber des Fachverbands: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



Hinweis: Wer sein Gewerbe (temporär) nicht mehr ausüben will, kann es ruhend melden oder zur Gänze abmelden. Ruht das Gewerbe, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten, die Kammerumlage ist jedoch auch in dieser Zeit zu bezahlen. Allerdings kann ein „ruhendes“ Gewerbe jederzeit wieder formlos „aktiviert“ werden.



Rejestracja działalności gospodarczej – jak to działa?

Bianca C. chce pracować w Austrii jako samozatrudniona opiekunka. Słyszała od przyjaciółki, iż w tym celu musi zarejestrować „działalność gospodarczą”. Teraz chce się dowiedzieć, jak to działa i czego potrzebuje?

Działalność gospodarcza na własny rachunek w Austrii podlega Ustawie o prowadzeniu działalności gospodarczej. Świadczenie usług w charakterze samozatrudnionego opiekuna wymaga rejestracji przed rozpoczęciem pracy.

Rejestracji dokonuje się na ogół w urzędzie miasta lub w starostwie. W niektórych krajach związkowych rejestracji dokonuje się w Izbie Gospodarczej. Informacje i porady można uzyskać w wydziale zakładania działalności przy Izbie Gospodarczej: www.gruenderservice.at

Warunkiem wstępnym jest ukończenie 18. roku życia, posiadanie obywatelstwa kraju należącego do UE lub EOG i nieistnienie podstaw do wykluczenia, takich jak przestępstwa podatkowe lub wyroki skazujące.

Podczas rejestracji należy przedstawić następujące dokumenty (oryginał lub uwierzytelniony odpis): ważny paszport lub dowód osobisty, formularz rejestracyjny, oryginał potwierdzenia z rejestru karnego oraz tłumaczenie przysięgłe (nie starsze niż trzy miesiące, tłumaczenie nie jest wymagane jedynie o niekaralności nie musi być okazywane przez osoby, które posiadały stałe zameldowanie na terenie w Austrii w ciągu ostatnich 5 lat.

Koszty:

Koszty rejestracji działalności gospodarczej wynoszą ok. 60 euro. Przy rejestracji działalności gospodarczej po raz pierwszy koszty te są dotowane zgodnie z wytycznymi Ustawy w zakresie wsparcia przy podejmowaniu nowej działalności gospodarczej (NeuFöG). W tym celu należy przedłożyć zaświadczenie NeuFöG, które jest wydawane po osobistej rozmowie wstępnej w dziale zakładania działalności Austriackiej Federalnej Izby Gospodarczej w odpowiednim oddziale regionalnym lub powiatowym.

Wraz z zarejestrowaniem działalności powstaje obowiązek uiszczania składek członkowskich na rzecz Izby Gospodarczej, których wysokość zależy od kraju związkowego.

Wskazówka: Wielojęzyczne informacje są również dostępne w przewodniku internetowym stowarzyszenia zawodowego: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Porada: Każdy, kto nie chce już prowadzić działalności (tymczasowo), może ją zawiesić lub całkowicie zamknąć. W okresie zawieszenia działalności nie płaci się składek na ubezpieczenie społeczne, lecz nadal uiszcza się składki członkowskie na rzecz Izby. Jednakże „zawieszona”

działalność może zostać wznowiona bez dodatkowych formalności w dowolnym momencie.



Înregistrarea meseriei - cum funcționează?

Bianca C. vrea să lucreze în Austria ca asistent personal independent. Ea a auzit de la o prietenă că pentru acest lucru, „meseria” trebuie înregistrată. „Cum funcționează și de ce am nevoie pentru aceasta?”, dorește ea să știe acum.

Activitățile profesionale exercitate în mod independent în Austria intră sub incidența regulamentului pentru practicarea meseriilor. Serviciile independente de îngrijire și asistență pentru persoane reprezintă o meserie liberă, ce trebuie înregistrată înainte de a putea fi practică.

Înregistrarea se face în principiu la administrația municipală și/sau la autoritatea administrativă a districtului. În unele landuri federale, înregistrarea se face la Camera de Comerț. Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț oferă informații și consiliere: www.gruenderservice.at

Premisele sunt vârsta de 18 ani, cetățenie UE sau SEE și absența anumitor motive de excludere, cum ar fi, de exemplu, infracțiunile financiare sau condamnările judecătorești.

Următoarele documente (în original sau copie legalizată) trebuie prezentate în momentul înregistrării: pașaport sau document de identitate valabil, formular de înregistrare, certificat de cazier judiciar în original și traducere legalizată (nu mai vechi de trei luni, numai în Vorarlberg nu este necesară traducerea). Certificatul de cazier judiciar nu trebuie prezentat de persoanele care au fost înregistrate continuu în Austria în ultimii 5 ani.

Costuri:

Costurile înregistrării meseriei sunt de aproximativ 60 de euro. În cazul înregistrării meseriei pentru prima dată, aceste costuri sunt finanțate în conformitate cu liniile directoare ale noii legi privind promovarea înființării

de noi societăți (NeuFöG). În acest scop, trebuie prezentată o adeverință NeuFöG, care este emisă în cadrul unui interviu personal de către Serviciul pentru înființări al Camerei de Comerț din cadrul biroului districtual sau local respectiv.

Odată cu înregistrarea meseriei, trebuie plătite și contribuțiile de membru al Camerei de Comerț, a căror valoare variază în funcție de landul federal.

Sfat: De asemenea, puteți obține informații în mai multe limbi din ghidul online al asociației profesionale: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Notă: Cine nu mai dorește să practice meseria (temporar), poate comunica suspendarea acesteia sau o poate șterge complet din registru. În cazul în care meseria este suspendată, nu trebuie plătite niciun fel de contribuții la asigurările sociale, însă cotizația la Camera trebuie plătită și în acest interval de timp. Cu toate acestea, o meserie „suspendată” poate fi „activată” din nou, informal, în orice moment.



Prihlásenie živnosti - ako to funguje?

Bianca C. chce pracovať v Rakúsku ako nezávislá opatrovatel'ka osôb. Od priateľky počula, že na to je potrebné prihlásenie „živnosti“. „Ako to funguje a čo k tomu potrebujem?“, chce teraz vedieť.

Činnosti vykonávané ako samostatné zárobkové činnosti spadajú v Rakúsku pod živnostenský zákon. Opatrovanie osôb ako samostatne zárobkovo činná osoba je voľná živnosť, ktorá sa musí prihlásiť ešte predtým, než sa začne vykonávať.

Prihlásenie sa v zásade uskutočňuje na magistráte alebo na okresnom úrade tzv. Bezirkshauptmannschaft. V niektorých spolkových krajinách sa prihlasovanie uskutočňuje v hospodárskej komore. Informácie a poradenstvo poskytuje zakladateľský servis

INTERNETOWY PRZEWODNIK W 11 JĘZYKACH

WKO ONLINE-RATGEBER IN 11 SPRACHEN

WKO GHID ONLINE ÎN 11 LIMBI

hospodárskej komory:
www.gruenderservice.at

Predpokladom je dovŕšenie veku 18 rokov, štátna príslušnosť v členskom štáte EÚ alebo EHP a absencia určitých dôvodov vylúčenia, ako sú finančné trestné činy alebo súdne odsúdenia.

Pri registrácii sa musia predložiť tieto doklady (originál alebo overená kópia): platný cestovný pas alebo občiansky preukaz, prihlasovací lístok, originál a overený preklad potvrdenia z registra trestov (nie starší ako tri mesiace, iba vo Vorarlbergu sa nevyžaduje žiadny preklad). Výpis z registra trestov nemu-

WKO
ONLINE
PORADCA V 11
JAZYKOCH

sia predkladať osoby, ktoré boli prihlásené k pobytu v Rakúsku bez prerušenia počas posledných 5 rokov.

Náklady:

Náklady na prihlásenie živnosti sú približne 60 eur.

Pri prvom prihlásení živnosti sa tieto náklady financujú podľa ustanovení zákona o financovaní novozaložených podnikov. Na tento účel je potrebné predložiť potvrdenie o prihlásení novej živnosti tzv. „NeuFöG-Bestätigung“, ktoré pri osobnom pohovore vydá zakladateľský servis hospodárskej komory na príslušnom regionálnom alebo okresnom úrade.

Pri prihlásení živnosti je potrebné zaplatiť členské poplatky do hospodárskej komory, ktorých výška závisí od spolkovej krajiny.

Tip: Viacjazyčné informácie získate aj v online-poradcovi odborného združenia: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

Upozornenie: Ak niekto už nechce (dočasne) vykonávať svoju živnosť, môže ju pozastaviť alebo odhlásiť. Ak je živnosť pozastavená, nie je potrebné platiť žiadne odvody do sociálnej poisťovne, poplatky do komory sa však musia platiť aj počas tejto doby. Avšak „pozastavenú“ živnosť je možné kedykoľvek bez formalít „aktivovať“.

Wohnsitz in Österreich: An- und Abmeldung nicht vergessen!



„Wenn ich in Österreich bei einer von mir betreuten Person wohne – muss ich mich dann anmelden?“ Diese Frage stellt Dana R. einer Kollegin, die bereits öfter als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich gearbeitet hat.

Diese antwortet: „Wer in Österreich einen Wohnsitz bezieht oder seinen Wohnsitz innerhalb Österreichs verlegt, ist verpflichtet, sich innerhalb von drei Tagen nach Bezug des Wohnsitzes bei der zuständigen Behörde anzumelden. Egal, ob es sich um einen Haupt- oder Nebenwohnsitz handelt. Wer einen Wohnsitz aufgibt, muss sich frühestens drei Tagen vor und spätestens drei Tagen nach dem Auszug abmelden.“

„Heißt das, dass ich mich jedes Mal, wenn ich meinen 14-tägigen Betreuungsturnus antrete, anmelden, und jedes Mal, wenn ich wieder nach Hause

fahre, abmelden muss?“, will Frau R. weiter wissen.

„Ja, so ist es“, antwortet ihre erfahrene Kollegin. „An- und Abmeldung sind übrigens kostenlos.“

„Wie und wo kann ich mich an- beziehungsweise abmelden?“, will Dana R. nun wissen.

„Bei der zuständigen Behörde“, antwortet ihr die Kollegin, „also im jeweiligen Gemeindeamt bzw. beim Magistrat.“

„Welche Unterlagen benötige ich dazu?“, fragt Frau R. weiter.

„Für die Anmeldung den Reisepass sowie das ausgefüllte Meldezettel-Formular mit der Unterschrift des Unterkunftgebers, also des Mieters bzw. Inhabers der Wohnung, in der ich meinen Wohnsitz bezogen habe. Für die Abmeldung

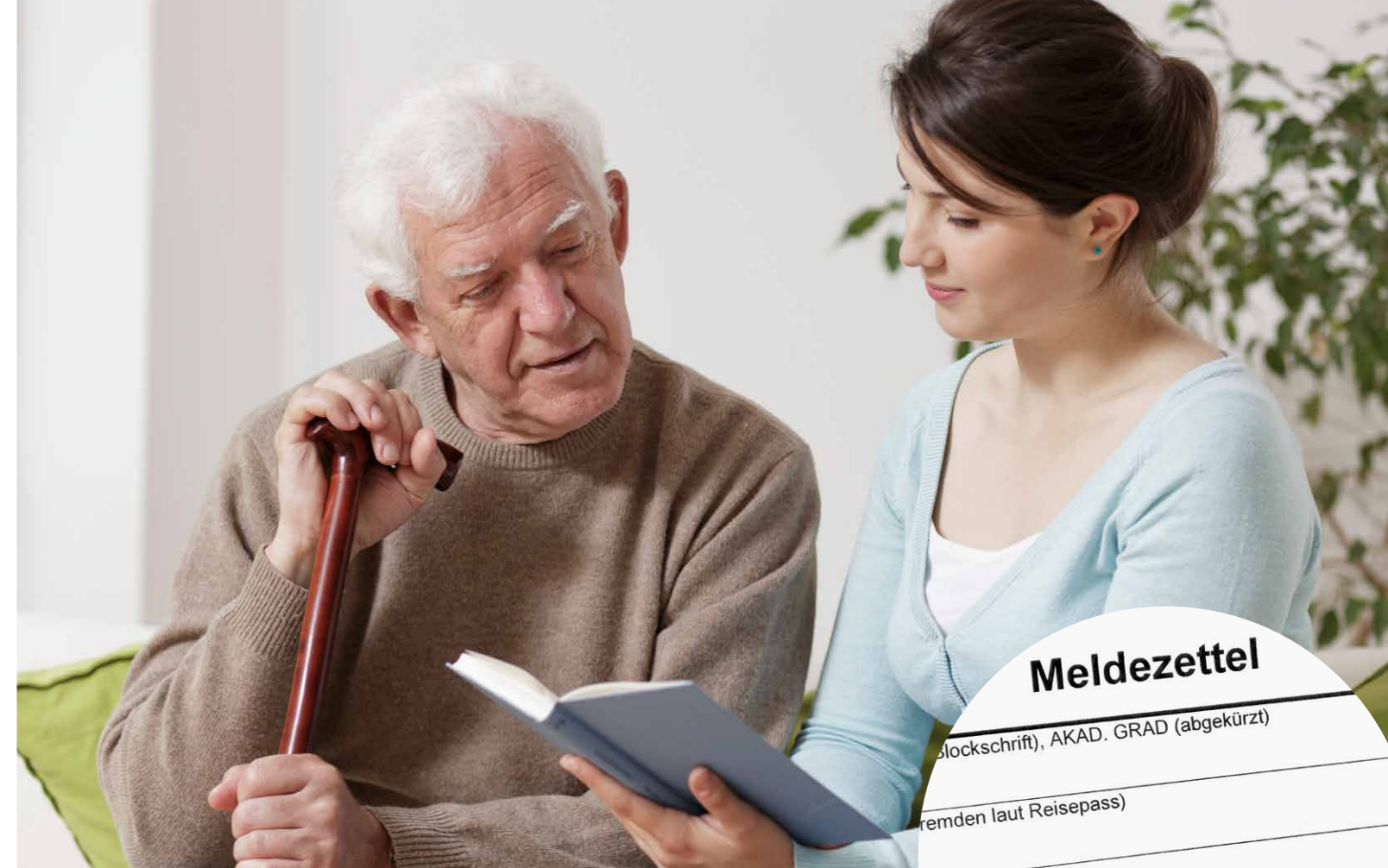
das Meldezettelformular sowie einen amtlichen Lichtbildausweis.“

„Kann ich mich nur persönlich an- und abmelden?“ fragt Frau R. schließlich. „Nein“, antwortet ihre Kollegin, „es geht auch postalisch bzw. per Bote.“

Hinweis: Meldezettel-Formulare sind auch in Trafiken erhältlich und können im Internet heruntergeladen werden.

Achtung: EU-/EWR-BürgerInnen und deren Angehörige, die sich länger als drei Monate in Österreich aufhalten, müssen binnen vier Monaten ab Einreise nach Österreich zusätzlich eine Anmeldebescheinigung beantragen.

Aufpassen: Sich nicht an- und abmelden bedeutet eine Verwaltungsübertretung, die mit bis zu 726 Euro (im Wiederholungsfall bis zu 2180 Euro) bestraft werden kann.



Miejsce zamieszkania w Austrii: Nie zapomnij o zameldowaniu i wymeldowaniu!

„Jeśli mieszkam w Austrii z osobą, którą się opiekuję – czy muszę się zameldować?“ To pytanie zadała Dana R. koleżance, która pracowała już wcześniej kilka razy jako samozatrudniona opiekunka w Austrii.

Ta ostatnia odpowiedziała: „Každy, kto przeprowadza się do Austrii lub zmienia miejsce zamieszkania na terytorium Austrii, ma obowiązek zameldowania się we właściwej instytucji w ciągu trzech dni od przeprowadzki do nowego miejsca zamieszkania. Bez względu na to, czy jest to główne, czy dodatkowe miejsce zamieszkania. W przypadku rezygnacji z pobytu należy wymeldować się najwcześniej trzy dni przed i najpóźniej trzy dni po wyprowadzce.“

„Czy oznacza to, że muszę się zameldować za każdym razem, gdy rozpoczynam swój 14-dniowy cykl opieki i za każdym razem, gdy wracam do domu?“ - pani R. chce wiedzieć więcej. „Tak właśnie to wygląda“ - odpowiada jej doświadczona

koleżanka. „Zameldowanie i wymeldowanie są zresztą bezpłatne.“ „Jak i gdzie mogę się zameldować i wymeldować?“ - chciałyby się dowiedzieć Dana R.

„We właściwym organie“ - odpowiada jej koleżanka, dodając: - „czyli we właściwym urzędzie gminy lub miasta.“

„Jakich dokumentów potrzebuję w tym celu?“ - dopytuje pani R.

„Do zameldowania wymagany jest paszport oraz wypełniony formularz rejestracyjny z podpisem wynajmującego, tj. najemcy lub właściciela mieszkania, w którym się zamieszkało. W celu wymeldowania należy użyć formularza rejestracyjnego oraz urzędowego dokumentu tożsamości.“

„Czy muszę się zameldować i wymeldować tylko osobiście?“ - pyta na koniec pani R. „Nie“ - odpowiada jej koleżanka - „jest to również możliwe drogą pocztową lub za pośrednictwem pełnomocnika.“

Wskazówka: Formularze zgłoszeniowe są również dostępne w trafikach a także można je pobrać z Internetu.



Uwaga: Obywatele UE/EOG oraz ich krewni przebywający w Austrii dłużej niż trzy miesiące muszą dodatkowo w ciągu czterech miesięcy od wjazdu na terytorium Austrii złożyć wniosek o wydanie zaświadczenia o zameldowaniu.

Pouczenie: Niedopełnienie obowiązku zameldowania i wymeldowania stanowi wykroczenie administracyjne, które może być ukarane grzywną do 726 euro (w powtarzających się przypadkach do 2180 euro).



Domiciliul în Austria: Nu uitați de înregistrarea și ștergerea din registrul de evidență a populației!

„Dacă locuiesc în Austria la o persoană pe care o îngrijesc trebuie să mă înregistrez la evidența populației?“ Această întrebare este adresată de Dana R. unei kolege care a lucrat deja deseori

ca asistent personal independent în Austria.

Aceasta răspunde: „Orice persoană care locuiește în Austria sau care își mută domiciliul în Austria este obligată să se înregistreze la autoritatea competentă în termen de trei zile de la data mutării în noul domiciliu. Nu contează dacă este vorba despre o reședință principală sau secundară. Cine renunță la domiciliu trebuie să se șteargă din registru cel mai devreme cu trei zile înainte și cel mai târziu cu trei zile după mutarea din domiciliu.”

„Adică trebuie să mă înregistrez de fiecare dată când încep rotația de îngrijire și asistență de 14 zile și să mă șterg din registru de fiecare dată când plec acasă?”, vrea să știe în continuare doamna R. „Da, așa este”, răspunde colega sa cu experiență. „Înregistrarea și ștergerea din registru sunt, de altfel, gratuite.” „Cum și unde mă pot înregistra, respectiv șterge din registru?”, dorește să știe acum Dana R.

„La autoritatea competentă”, îi răspunde colega, „decide, la oficiul municipal sau, respectiv, administrația municipală.”

„De ce documente am nevoie pentru acest lucru?”, întreabă mai departe doamna R.

„Pentru înregistrare, pașaportul și formularul de înregistrare la evidența populației completat, cu semnătura furnizorului de cazare, adică a locatorului, respectiv a proprietarului locuinței în care mi-am stabilit domiciliul. Pentru ștergerea din registru, formularul de înregistrare, precum și un document de identitate oficial, cu fotografie.

„Pot să mă înregistrez și să mă șterg din registru numai personal?” întreabă doamna R. în final. „Nu”, răspunde colega ei, „este posibil și prin poștă sau curier.”

Notă: Formularele de înregistrare sunt, de asemenea, disponibile în tutungerii și pot fi descărcate de pe internet.

Atenție: Cetățenii UE/SEE și membrii familiilor acestora care se află în Austria timp de mai mult de trei luni trebuie să

solicite un certificat de înregistrare la evidența populației în termen de patru luni de la intrarea în Austria.

Aveți grijă: Omiterea înregistrării și ștergerii din registru reprezintă o infracțiune administrativă care poate fi sancționată cu până la 726 de euro (în cazul încălcărilor repetate cu până la 2180 de euro).



Bydlisko v Rakúsku: Nezabudnite na prihlásenie a odhlásenie!

„Ak bývam v Rakúsku u osoby, ktorú opatrujem, musím sa prihlásiť k pobytu?” Túto otázku položila Dana R. svojej kolegyňi, ktorá už viackrát pracovala ako nezávislá opatrovatelka v Rakúsku.

Tá odpovedá: „Ktokoľvek, kto sa zdržiava alebo sa presťahuje do Rakúska je povinný prihlásiť sa do troch dní odo dňa pobytu na príslušnom úrade. Nezáleží na tom, či ide o hlavné alebo



vedľajšie bydlisko. Ktokoľvek, kto sa vzdá pobytu, musí sa minimálne tri dni pred alebo najneskôr tri dni po vystahovaní odhlásiť.”

„Znamená to, že sa musím prihlásiť zakaždým, keď začnem svoj 14-dňový cyklus starostlivosti a odhlásiť vždy, keď idem domov?”, chce vedieť pani R. „Áno, je to tak”, odpovedá jej skúsená kolegyňa. „Mimochodom, prihlásenie a odhlásenie k pobytu je bezplatné.” „Ako

a kde sa môžem prihlásiť alebo odhlásiť?”, chce ešte vedieť Dana R.

„Na príslušnom úrade,” odpovedá jej kolegyňa, „teda na príslušnom obecnom úrade alebo magistráte.”

„Aké dokumenty k tomu potrebujem?”, pýta sa pani R. ďalej.

„Pre prihlásenie cestovný pas a vyplnený prihlasovací formulár s podpisom poskytovateľa ubytovania, teda prenajímateľa alebo majiteľa bytu, v ktorom bývaš. Pre odhlásenie prihlasovací lístok a úradný preukaz s fotografiou.”

„Môžem sa prihlásiť a odhlásiť len osobne?” pýta sa pani R. nakoniec. „Nie”, odpovedá jej kolegyňa, „je to možné aj poštou alebo kuriérom.”

Upozornenie: Prihlasovacie formuláre sú k dispozícii aj v trafikách a dajú sa stiahnuť aj z internetu.

Pozor: Občania z krajín EÚ/EHP a ich príbuzní, ktorí sa v Rakúsku zdržujú dlhšie ako tri mesiace, musia do štyroch mesiacov od pricestovania do Rakúska navyše požiadať o potvrdenie o prihlásení k pobytu.

Upozornenie: Neprihlásenie a neodhlásenie sa považuje za správny priestupok, ktorý môže byť potrestaný pokutou až do výšky 726 EUR (v prípade opakovania až do 2180 EUR).

Steuern und Abgaben – was Sie wissen müssen im Überblick



„Klar, Selbstständige sind für die Entrichtung der Steuern und Abgaben von ihren Einkünften selbst verantwortlich”, weiß Ilona M. „Umso wichtiger”, schließt sie daraus folgerichtig, „ist es zu wissen, mit welchen Beträgen man rechnen muss. Nur so ist eine exakte Kalkulation des Einkommens möglich.”

Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die ihr Gewerbe in Österreich ausüben, müssen 1. die mit der Ausübung eines Gewerbes verbundenen Mitgliedsbeiträge zur Wirtschaftskammer, 2. Sozialversicherungsbeiträge und 3. Steuern entrichten.

1. Wirtschaftskammer-Beiträge: Aufgrund der Einkommensgrenzen, die für die Bemessung der Wirtschaftskammer-Beiträge, der sogenannten „Umlagen”, gelten, müssen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in der Regel nur die „Grundumlage” entrichten. Die Grundumlage wird von den Fachgruppe der jeweiligen Bundesländer-Wirtschaftskammern autonom festgesetzt und beträgt je nach Bundesland zwischen 40 und knapp 100 Euro pro Jahr.

2. Steuer: Als Selbstständige entrichten Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer Einkommenssteuer. Das jährliche steuerpflichtige Einkommen (der Gewinn) errechnet sich aus der Summe der erhaltenen Werklöhne (Honorare) inklusive Fahrtkostensersatzleistungen sowie Sachbezügen. (Für die Bereitstellung von Kost und Quartier ist z. B. der Sachbezugswert für die volle freie Station in Höhe von 196,20 Euro pro Monat bzw. 98,10 Euro für einen halben Monat bzw. 6,54 Euro täglich

hinzuzurechnen. Von diesen Einnahmen werden dann die tatsächlichen beruflichen Aufwendungen (z. B. die tatsächliche Fahrtkosten zwischen dem ausländischen Wohnort und dem Ort der Betreuungstätigkeit) sowie die entrichteten Sozialversicherungsbeiträge abgezogen. Der verbleibende Rest ist der steuerpflichtige Gewinn. (Alternativ zu den tatsächlichen Kosten kann auch eine sogenannte Basispauschalierung in der Höhe von 12 Prozent der Einnahmen abgezogen werden.)

Steuern sind zu entrichten, wenn das steuerpflichtige Einkommen 11.000 Euro jährlich überschreitet oder ein selbstständiges Einkommen von über 730 Euro jährlich gemeinsam mit einem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit 12.000 Euro jährlich überschreitet.

Beispiel: Bei einem jährlichen steuerpflichtigen Einkommen von 17.000 Euro werden 11.000 Euro nicht besteuert, die 6.000 Euro unterliegen einem Steuersatz von 25 Prozent.

3. Sozialversicherung: Die Versicherung in der gewerblichen Sozialversicherung ist verpflichtend, sie gliedert sich in Kranken-, Pensions- und Unfallversicherung. Der Mindestgesamtbeitrag monatlich beträgt zurzeit 170,85 Euro. Ab einer jährlichen Gewinnsumme von € 5.256,60 Euro kommt es zu einer sogenannten „Nachbemessung”, dann steigen auch die Beiträge.

In den ersten drei Jahren der Selbstständigkeit werden – unabhängig vom tatsächlichen Gewinn – nur die Mindestbeiträge vorgeschrieben. Erst danach erfolgt rückwirkend die Nachbemessung.

4. Haftpflichtversicherung: Neben den verpflichtenden Beiträgen zu Sozialversicherung und Wirtschaftskammer sowie den Steuerleistungen ist unbedingt der Abschluss einer beruflichen Haftpflichtversicherung zu empfehlen.

5. Umsatzsteuer: Bis zu einer jährlichen Umsatzgrenze von 30.000 Euro (enthält sämtliche Einnahmen) sind Selbstständige in Österreich durch die sogenannte „Kleinunternehmerregelung” von der Umsatzsteuer befreit.



Podatki i składki – Co trzeba wiedzieć w skrócie

„Oczywiście, osoby pracujące na własny rachunek są odpowiedzialne za płacenie podatków i składek od własnych przychodów” – wie o tym Ilona M. „Tym ważniejsze jest” – podsumowuje – by wiedzieć, z jakimi kwotami należy się liczyć. „Tylko w ten sposób można dokładnie obliczyć przychód.”

Opiekunowie i opiekunki pracujący na własny rachunek, którzy prowadzą działalność gospodarczą w Austrii, muszą 1. uiszczać na rzecz Izby Gospodarczej składki członkowskie związane z prowadzeniem działalności gospodarczej, 2. odprowadzać składki na ubezpieczenia społeczne i 3. płacić podatki.

1. Opłaty związane z Izłą Gospodarczą: ze względu na limity dochodowe obowiązujące przy obliczaniu składek na rzecz Izby Gospodarczej (tzw. „składki”) samozatrudnieni opiekunowie z reguły muszą uiszczać tylko „składkę podstawową”. Składka podstawowa jest ustalana autonomicznie przez grupy ekspertów poszczególnych federalnych izb Handlowych i wynosi od

40 do prawie 100 euro rocznie, w zależności od kraju związkowego.

2. Podatek: samozatrudnione opiekunki i opiekunowie płacą podatek dochodowy. Roczny przychód do opodatkowania (zysk) jest obliczany na podstawie sumy otrzymanego wy-

kowania. (Alternatywnie do kosztów rzeczywistych można również odliczyć tzw. podstawowy ryczałt w wysokości 12 procent przychodu.)

Podatek jest należny, jeśli przychód podlegający opodatkowaniu przekracza 11 000 euro rocznie lub jeśli przychód

składka wynosi obecnie 170,85 euro. Począwszy od rocznej sumy zysków w wysokości 5 256,60 euro następuje tak zwane „ponowne wyliczenie”, po czym składki również rosną.

W pierwszych trzech latach prowadzenia działalności na własny rachunek, bez względu na rzeczywisty zysk, przewidziane są prawnie tylko minimalne składki. Dopiero wtedy dokonuje się ponownego wyliczenia z mocą wsteczną.

4. Ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej: oprócz optacania obowiązkowych składek na ubezpieczenie społeczne i Izbę Gospodarczą, jak również podatków, zaleca się zawarcie obowiązkowego ubezpieczenia od odpowiedzialności zawodowej.

5. Podatek od wartości dodanej: w Austrii zwolnione od podatku od wartości dodanej są roczne obroty do wysokości 30 000 euro (wliczając w to wszystkie przychody), zgodnie z tzw. „regulacjami dla małych firm”.



Impozite și taxe - ce trebuie să știți privire de ansamblu

„Bineînțeles, persoanele care desfășoară activități independente sunt responsabile pentru plata taxelor și impozitelor pentru propriile venituri”, spune Ilona M. „Cu atât mai important”, conchide ea logic, „este să știi la ce sumă trebuie să te aștepti. Numai astfel este posibil un calcul exact al veniturilor.”

Asistenții personali independenți care își desfășoară activitatea în Austria trebuie să plătească 1. Contribuțiile de membru asociate cu practicarea unei meserii la Camera de Comerț, 2. Contribuțiile la asigurările sociale și 3. Impozite.

1. Contribuțiile la Camera de Comerț:

Pe baza limitelor de venituri care se aplică pentru evaluarea contribuțiilor la Camera de Comerț, așa-numitelor „cotizații”, asistenții personali care desfășoară activități independente nu trebuie, de regulă, să plătească decât „cotizația de bază”. Cotizația de bază se stabilește în mod autonom de către grupurile profesionale din Camerele de

Comerț ale landurilor federale respective și, în funcție de landul federal, este între 40 și aproape 100 de euro pe an.

2. Impozit: În calitate de persoane care desfășoară activități independente, asistenții personali plătesc impozit pe venit. Venitul impozabil anual (câștigul) se calculează ca suma salariilor primite (onorarii), inclusiv cheltuielile de deplasare rambursate și remunerațiile în natură. (Pentru furnizarea de alimente și cazare, de exemplu, trebuie adăugată valoarea nemonetară echivalentă cazării gratuite, în valoare totală de 196,20 euro pe lună, respectiv 98,10 euro pentru o jumătate de lună, respectiv 6,54 euro pe zi. Din aceste venituri se scad apoi cheltuielile profesionale efective (de exemplu, cheltuielile de deplasare efective între locul de reședință din străinătate și locul în care se desfășoară activitatea de îngrijire și asistență), precum și contribuțiile la asigurările sociale plătite. Restul este venitul impozabil. (Ca alternativă la costurile efective, se poate deduce o așa-numită sumă forfetară de bază în valoare de 12 procente din venituri.)

Impozitele trebuie plătite dacă venitul impozabil depășește 11.000 euro pe an sau dacă un venit din activități independente de peste 730 euro pe an, împreună cu un venit obținut din activități neindependente, depășește suma de 12.000 euro pe an.

Exemplu: Pentru un venit impozabil anual de 17.000 euro, 11.000 euro nu sunt impozitați, cei 6.000 euro sunt supuși unei cote de impozitare de 25 de procente.

3. Asigurări sociale: Asigurarea la asigurările sociale comerciale este obligatorie, iar acestea se împart în asigurări de sănătate, pensie și accidente. Contribuția lunară totală minimă este în prezent 170,85 euro. Începând cu un câștig anual de 5256,60 euro are loc o așa-numită „reevaluare”, apoi cresc și contribuțiile.

În primii trei ani de activitate independentă, sunt obligatorii doar contribuțiile minime, indiferent de câștigul efectiv. Abia după aceea are loc reevaluarea retroactiv.

4. Asigurarea de răspundere civilă: În plus față de contribuțiile obligatorii la asigurările sociale și Camera de Comerț și prestațiile fiscale, se recomandă numaidecât încheierea unei asigurări de răspundere civilă profesională.

5. Impozitul pe cifra de afaceri: Până la o limită a cifrei de afaceri anuale de 30.000 euro (include toate veniturile), persoanele care desfășoară activități independente în Austria sunt scutite de impozit pe cifra de afaceri prin așa-numita „reglementare privind întreprinderile mici”.



Dane a poplatky - prehľad toho, čo musíte vedieť

„Samozrejme, že samostatne zárobkovo činné osoby sú sami zodpovedné za platenie daní a poplatkov z vlastných príjmov”, to vie aj Ilona M. „O to dôležitejšie je”, konštatuje logicky, „vedieť s akými sumami musí človek počítať. Len tak je možný presný výpočet príjmov.”

Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby, ktoré vykonávajú svoju živnosť v Rakúsku, musia platiť 1. členské príspevky do Hospodárskej komory súvisiace s výkonom živnosti, 2. príspevky na sociálne zabezpečenie a 3. dane.

1. Príspevky do Hospodárskej komory:

Z dôvodu príjmových limitov, ktoré sa vzťahujú na vymeranie príspevkov do Hospodárskej komory, tzv. „Umlage”, musia nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky vo všeobecnosti platiť iba „základný príspevok”. Výšku základného príspevku určujú autonómne odborné skupiny príslušných Hospodárskych komôr spolkových krajín a v závislosti od spolkovej krajiny sa pohybuje medzi 40 a 100 Eur ročne.

2. Daň:

Opatrovatelia a opatrovatelky ako samostatne zárobkovo činné osoby platia dane z príjmov. Roczny zdanitelný príjem (zisk) sa vypočíta ako súčet prijatých miezd (honorárov) vrátane cestovných výdavkov a vecných príjmov. (V prípade poskytovania jedla a ubytovania sa musí napríklad k peňažnému príjmu pripočítať hodnota nepeňažného príjmu vo výške 196,20

Eur mesačne alebo 98,10 Eur za pol mesiaca alebo 6,54 Eur za deň.) Od týchto príjmov sa potom odpočítajú skutočné výdavky súvisiace s výkonom živnosti (napr. skutočné cestovné náklady medzi miestom bydliska v zahraničí a miestom opatrovania), ako aj zaplatené príspevky na sociálne zabezpečenie. Rozdiel medzi príjmami a výdavkami je zdaniteľný zisk. (Ako alternatívu k skutočným nákladom je možné odpočítať takzvanú základnú paušálnu sadzbu výdavkov vo výške 12% z príjmov.)

Daň je nutné zaplatiť, ak zdanitelný príjem presahuje sumu 11 000 Eur ročne alebo príjmy zo samostatne zárobkovej činnosti vo výške viac ako 730 EUR spolu s príjmami zo závislej zárobkovej činnosti presahujú 12 000 EUR ročne.

Príklad: Pri ročných zdaniteľných príjmoch vo výške 17 000 eur sa 11 000 Eur nezdaňuje a 6 000 Eur podlieha daňovej sadzbe 25%.

3. Sociálne zabezpečenie: Poistenie v systéme sociálneho zabezpečenia pre živnostníkov je povinné a rozdelené na zdravotné, dôchodkové a úrazové poistenie. Minimálna celková suma mesačných príspevkov na sociálne zabezpečenie je v súčasnosti 170,85 Eur. Od sumy ročného zisku vo výške 5 256,60 Eur dochádza k tzv. „Nachbemessung” - dodatočnému vymeraniu odvodov, potom sa zvyšujú aj príspevky.

V prvých troch rokoch samostatnej zárobkovej činnosti - bez ohľadu na skutočný zisk - sú stanovené len minimálne príspevky na sociálne zabezpečenie. Až potom sa spätne uskutočňuje dodatočné vymeranie.

4. Poistenie zodpovednosti: Okrem povinných príspevkov na sociálne zabezpečenie a do Hospodárskej komory a daní sa určite odporúča uzatvorenie poistenia profesijnej zodpovednosti.

5. DPH: Do limitu ročného obratu vo výške 30 000 Eur (zahŕňa všetky príjmy) sú samostatne zárobkovo činné osoby v Rakúsku oslobodené od DPH na základe predpisov o tzv. malých podnikoch.



grodenia (honorariów), w tym zwrotu kosztów podróży i wynagrodzenia rzeczowego. (W przypadku zapewnienia wyżywienia i zakwaterowania należy doliczyć np. wartość wynagrodzenia niepieniężnego za pełną bezpłatną stancję w wysokości 196,20 euro miesięcznie, 98,10 euro za pół miesiąca lub 6,54 euro dziennie). Rzeczywiste wydatki związane z prowadzeniem działalności (np. rzeczywiste koszty podróży z zagranicznego miejsca zamieszkania do miejsca świadczenia usług opiekuńczych) oraz uiszczone składki na ubezpieczenie społeczne są następnie potrącane od tego przychodu. Pozostała część stanowi przychód do opodat-

z działalności na własny rachunek przekraczający 730 euro rocznie wraz z dochodem z działalności niezależnej przekracza 12 000 euro rocznie.

Przykład: przy rocznym przychodzie podlegającym opodatkowaniu w wysokości 17 000 euro, 11 000 euro jest nieopodatkowane, 6 000 euro podlega opodatkowaniu w wysokości 25 procent.

3. Ubezpieczenie społeczne: zawodowe ubezpieczenie społeczne jest obowiązkowe i dzieli się na ubezpieczenie zdrowotne, emerytalne i wypadkowe. Minimalna cotkowitzna miesięczna



Musterhaftes Service – Verträge zum Downloaden



„Ich weiß sowieso nicht mehr, wo mir der Kopf steht – und jetzt auch noch die Verträge!“. Bei Marijana D. liegen die Nerven zurzeit etwas blank. Das Gewerbe hat sie bereits angemeldet, nächste Woche will sie in die Offensive gehen und den ersten Auftrag an Land ziehen. Aber die Verträge – woher die Verträge nehmen?

„Mach dir keinen Kopf“, beruhigt sie ihre Freundin, „das ist überhaupt kein Problem. Auf der Serviceseite unseres Fachverbands in der Wirtschaftskam-

mer Österreich kannst du dir Musterverträge und Beilagen ganz einfach und praktisch herunterladen. Sie wurden von einer renommierten Rechtsanwaltskanzlei ausgearbeitet. Das Tolle dabei ist: Sie sind nicht nur so gut wie unterschriftsfertig ausformuliert, sondern du kannst sie auch als Checkliste verwenden, weil alle Punkte enthalten sind, auf die es ankommt und auf die du bei deiner Tätigkeit besonders achten musst. Besonders wichtig für uns ist der Betreuungsvertrag, der zwischen selbstständigen Betreuungspersonen und den zu Betreuenden bzw. deren

Angehörigen abgeschlossen wird. Eine der beiden Beilagen zum Betreuungsvertrag betrifft die Delegation medizinischer und pflegerischer Tätigkeiten, die andere enthält eine Aufstellung der Pflichten, die wir beachten müssen. Einfach super!“

Auf www.daheimbetreut.at stehen neben dem Betreuungsvertrag auch Organisationsvertrag (Betreuungspersonen/Vermittlungsagenturen) und Vermittlungsvertrag (Vermittlungsagentur/Betreuung Suchende) zur Verfügung.

i na które trzeba zwrócić szczególną uwagę w swojej pracy. Szczególnie ważna jest dla nas umowa o świadczenie usług opiekuńczych, która jest zawierana pomiędzy niezależnymi opiekunkami a osobami wymagającymi opieki lub ich krewnymi. Jeden z dwóch załączników do umowy o świadczenie usług opiekuńczych dotyczy delegowania świadczeń i medycznych i pielęgniar-skich, drugi zawiera wykaz obowiązków, których musimy przestrzegać. Po prostu super!”

Na stronie internetowej www.daheimbetreut.at oprócz umowy opiekuńczej dostępna jest również umowa organizacyjna (opiekunowie/agencje pośrednictwa) oraz umowa pośrednictwa (agencja pośrednictwa/osoba poszukująca opiekuna/opiekunki).



Serviciu exemplar - Contracte de descărcat

„Oricum nu mai știu unde îmi este capul - și acum și contractele!“. Marijana D. are în acest moment nervii cam la pământ. Meseria a înregistrat-o deja, săptămâna viitoare vrea să treacă în ofensivă și să obțină prima comandă. Dar contractele - de unde să ia contractele?

„Nu te îngrijora“, o liniștește prietena ei, „nu este absolut nicio problemă. Pe pagina de servicii a asociației noastre profesionale din Camera de Comerț a Austriei, poți descărca foarte ușor și practic modele de contracte și anexe. Acestea au fost elaborate de o firmă de avocatură renumită. Lucrul grozav este că acestea nu numai că sunt la fel de bine formulate ca gata pentru a fi semnate, dar le poți folosi și ca listă de verificare, deoarece conțin toate punctele importante la care se ajunge și căora trebuie să le acorzi atenție în special în activitatea ta. Deosebit de important pentru noi este contractul de servicii pentru îngrijire și asistență care este încheiat între asistenții personali care desfășoară activități independente și persoanele care trebuie îngrijite sau membrii familiilor acestora. Una dintre cele două anexe la contractul de servicii de îngrijire și asistență se referă la delegarea activităților medicale și de

îngrijire, cealaltă conține o listă a obligațiilor pe care trebuie să le respectăm. Pur și simplu super!”

Pe www.daheimbetreut.at, în plus față de contractul de servicii de îngrijire și asistență, sunt disponibile și contractul organizațional (persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență/agenții de plasament) și contractul de intermediere (agenții de plasament/solicitanții de servicii de îngrijire și asistență).



Servis s príkladmi - zmluvy na stiahnutie

„Už ani neviem, kde mi hlava stojí - a teraz ešte aj zmluvy!“ Marijana D. je v súčasnosti už s nervami na konci. Živnosť si už prihlásila, budúci týždeň chce prejsť do útoku a získať prvú zákazku. Ale zmluvy - odkiaľ vziať zmluvy?

„Neboj sa“, upokojuje ju jej priateľka, „to vôbec nie je problém. Na servisnej stránke nášho profesijného združenia Hospodárskej komory Rakúska si môžeš jednoducho a prakticky stiahnuť vzorové zmluvy a prílohy. Vypracovala ich renomovaná právnická kancelária. Skvelé je, že sú nielenže tak dobre sformulované, že ich stačí len podpísať, ale môžu sa použiť aj ako kontrolný zoznam, pretože obsahujú všetky body, na ktorých záleží, a ktorým treba pri tvojej práci venovať obzvlášť pozornosť. Pre nás je mimoriadne dôležitá opatrovateľská zmluva, ktorá sa uzatvára medzi samostatne zárobkovo činnými opatrovateľmi a opatrovateľkami a opatrovanou osobou alebo jej príbuznými. Jedna z dvoch príloh k opatrovateľskej zmluve sa týka delegovania lekárskeho a ošetrovateľských činností, druhá obsahuje zoznam povinností, ktoré musíme dodržiavať. Jednoducho, skvelé!“

Na stránke www.daheimbetreut.at sú okrem opatrovateľskej zmluvy k dispozícii aj organizačná zmluva (pre samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľov / sprostredkovateľské agentúry) a sprostredkovateľská zmluva (pre sprostredkovateľské agentúry / osoby hľadajúce opateru).



Herzlichen Dank!



Plötzlich auf Hilfe und Unterstützung angewiesen zu sein, bedeutet eine einschneidende Zäsur: sich der Grenzen seiner Möglichkeiten bewusst zu werden, sich Hilfslosigkeit eingestehen zu müssen, Beweglichkeit und Mobilität einzubüßen, gewohnte Wege nicht mehr gehen zu können, womöglich Kontakte zu lieb gewonnenen Menschen zu verlieren. Dass Sie Ihren Kundinnen und Kunden in dieser Situation mit Professionalität, Verlässlichkeit und Engagement zur Seite stehen – das dürfen sich diese von Ihnen zu Recht erwarten. Dafür werden Sie bezahlt. Doch es gibt etwas, was unbezahlbar ist – etwas, das von Herzen kommt: Ihr Lächeln, Ihre Geduld, Ihre Anteilnahme, Ihr Verständnis, Ihr Händedruck, Ihre Aufmerksamkeit, Ihre Wertschätzung, Ihre Herzlichkeit. Damit geben Sie diesen Menschen etwas, was in dieser Situation ganz besonders wertvoll ist, unbezahlbar. Dafür wollen wir uns bei Ihnen mit der Initiative „PflegerIn mit Herz“ bedanken: Herzlichen Dank!



Serdecznie dziękujemy!
Nagle uzależnienie od pomocy i wsparcia oznacza dla człowieka drastyczny punkt zwrotny: uświadomienie sobie granic swoich możliwości, konieczność przyznania się do bezradności, utrata mobilności, niezdolność do podążania znajomymi ścieżkami, być może utrata kontaktu z bliskimi. Twoi klienci mogą oczekiwać od Ciebie, że w tej sytuacji

będziesz ich wspierać z pełnym zaangażowaniem profesjonalizmem i rzetelnością. Za to też otrzymujesz wynagrodzenie. Ale jest coś bezcennego – coś, co pochodzi z serca: Twój uśmiech, cierpliwość, współczucie, zrozumienie, uścisk dłoni, uwaga, uznanie, serdeczność. W ten sposób dajesz tym ludziom coś szczególnie cennego w tej sytuacji, coś, co jest bezcenne. Za to chcielibyśmy podziękować w ramach inicjatywy „Opiekuni z sercem”: Dziękujemy bardzo!



Sincere mulțumiri!
A fi brusc dependent de ajutor și sprijin înseamnă o ruptură dramatică: să devii conștient de limitele posibilităților tale, să trebuiască să admiti neputința, să pierzi flexibilitatea și mobilitatea, să nu mai poți merge pe drumurile obișnuite, să pierzi, posibil, contactul cu persoanele iubite. Să vă sprijiniți clienții și clientele în această situație cu profesionalism, seriozitate și dedicație - aceasta pot aștepta ei în mod corect de la dumneavoastră. Pentru aceasta sunteți plătiți. Totuși, există ceva care nu poate fi plătit - ceva, ce vine din inimă: zâmbetul, răbdarea, compasiunea, înțelegerea, strângerea de mână, atenția, aprecierea, căldura dumneavoastră. Astfel le oferiți acestor oameni ceva deosebit de valoros în această situație, de neprețuit. Pentru aceasta, dorim să vă adresăm mulțumiri prin inițiativa „Infirmier din inimă”: Sincere mulțumiri!



Srdečná vďaka!
Byť zrazu odkázaný na pomoc a podporu znamená drastický zlom: uvedomiť si hranice svojich možností, priznať svoju bezmocnosť, prísť o hybnosť a mobilitu, nemôcť už chodiť po známych cestách, strácať kontakty s obľúbenými ľuďmi. Skutočnosť, že v tejto situácii stojíte po boku svojich zákazníkov s profesionalitou, spoľahlivosťou a odhodlaním - to je to, čo od vás môžu právom očakávať. Za to ste platený. Ale je tu niečo, čo je na nezaplatenie - niečo, čo vychádza zo srdca: váš úsmev, vaša trpezlivosť, váš súcit, vaše pochopenie, váš stisk ruky, vaša pozornosť, váš záujem, vaša srdečnosť. Dávate týmto ľuďom niečo, čo je v danej situácii mimoriadne cenné, nezaplatiteľné. Za to by sme sa vám chceli poďakovať iniciatívou „opatrovateľ/ka so srdcom”: Srdečná vďaka!

Ihr Andreas Herz
Fachverbandsobmann
Przewodniczący Stowarzyszenia
Președintele asociației
Predseda odborného združenia

let's cook

RISIBISI*



Zutaten für 4 Portionen

- » 80 g Butter
- » 1 Zwiebel
- » 200 g Reis
- » 400 ml klare Suppe
- » 250 g Erbsen (TK)
- » 1/2 Stange Sellerie
- » Salz
- » Pfeffer
- » Parmesan

Zubereitung

1. Für das Risipisi zunächst die Butter in einem Kochtopf schmelzen und die gewürfelten Zwiebel darin anschwitzen. Den Sellerie dazugeben.
2. Den Reis hinzufügen und mit Salz würzen. Die klare Suppe dazugeben und auf kleiner Flamme mit Deckel ca. 20 Minuten gemächlich garziehen lassen.
3. Erbsen hinzufügen und weitere 5 Minuten im geschlossenen Kochtopf gerdünsten. Wer möchte, kann ein bisschen geriebenen Parmesan einrühren, damit die Konsistenz cremiger wird.
4. Das Risipisi anrichten und mit den Parmesanhobeln bestreuen. Als Hauptspeise oder Beilage servieren.



Składniki na 4 porcje

- » 80 g masła
- » 1 cebula
- » 200 g ryżu
- » 400 ml klarownego bulionu
- » 250 g groszku (mrożonego)
- » 1/2 selera naciowego
- » sól
- » pieprz
- » parmezan

Przygotowanie

1. Aby przygotować Risibisi, rozpuść masło w rondlu i podduś na nim pokrojoną w kostkę cebulę. Dodaj seler.
2. Dodaj ryż i przypraw solą. Dodaj klarowny bulion i gotuj na wolnym ogniu pod przykryciem przez około 20 minut.
3. Dodaj groszek i gotuj przez kolejne 5 minut w zamkniętym garnku. Jeśli chcesz, wymieszaj trochę startego parmezanu, aby konsystencja stała się bardziej kremowa.
4. Natóż potrawę Risibisi na talerz i posyp wiórkami parmezanu. Podawaj jako danie główne lub dodatek.



Ingrediente pentru 4 porții

- » 80 g unt
- » 1 ceapă
- » 200 g orez
- » 400 ml supă clară
- » 250 g mazăre (congelată)
- » 1/2 tulpină de țelină
- » sare
- » piper
- » parmezan

Mod de preparare

1. Pentru Risipisi, se topește mai întâi untul într-o cratiță și se sotează în el ceapa tocată. Se adaugă țelina.
2. Se adaugă orezul și se condimentează cu sare. Adăugați supă clară și lăsați-o să fiarbă ușor, cu capac, la foc mic, timp de aproximativ 20 de minute.
3. Adăugați mazărea și gătiți încă 5 minute în cratița acoperită. Cine dorește, poate adăuga și amesteca puțin parmezan ras, pentru a obține o consistență mai cremoasă.
4. Serviți Risipisi și presărați cu felii subțiri de parmezan. Serviți ca fel principal sau garnitură.



Dávka na 4 porcie

- » 80 g masla
- » 1 cibuľa
- » 200 g ryže
- » 400 ml čistej polievky
- » 250 g hrášku (hlboko-zmrazeného)
- » 1/2 stopka zeleru
- » soľ
- » čierne korenje
- » parmezán

Príprava

1. Na prípravu Risipisi najskôr roztopte maslo v hrnci a opražte na ňom cibuľu nakrájanú na kocky. Pridajte zeler.
2. Pridajte ryžu a ochuťte soľou. Pridajte čistý polievkový vývar a nechajte ju pomaly na nízkej teplote v hrnci s pokrievkou asi 20 minút variť.
3. Pridajte hrášok a varte ďalších 5 minút v zatvorenom hrnci. Ak chcete, môžete pridať trochu strúhaného parmezanu, aby bola konzistencia krémovjšia.
4. Risipisi môžete servírovať s posypanými plátkami parmezanu. Podávajte ako hlavné jedlo alebo prílohu.



Udanego gotowania! / Mult succes! / Veľa úspechov pri varení!

* Rezept von www.ichkoche.at

Kontakt

Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4171
F 05/90909-4179
E dienstleister@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lsbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wkstmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html



WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1
1030 Wien
T +43 1 5140 50 2302
F 01 715 39 20
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock



www.daheimbetreut.at